



Interférences des langues maternelles sur l'apprentissage du français L2

	L'espagnol	L'arabe	Le chinois mandarin
PHONÉTIQUE	<ul style="list-style-type: none"> La tendance à mal entendre et à mal prononcer les oppositions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> - [e] / [ɛ] (<i>mettez / mettais</i>) - [o] / [ɔ] (<i>beau / bord, faux / fort</i>) - [ø] / [œ] (<i>peu / peur</i>) La confusion entre : <ul style="list-style-type: none"> - [b] et [v] - [ʒ], [ʃ] et [j] ex : (<i>bouge/bouche/bouille, cage/cache/caille</i>) Autres : <ul style="list-style-type: none"> - Le son [y] est prononcé comme [u] (<i>bourreau/bureau</i>) - Les voyelles nasales sont prononcées comme une voyelle + [n] - Le R roulé espagnol à la place de R grasseyé français - La lettre « s » entre deux voyelles, prononcée [s] au lieu de [z] (<i>assis / Asie, dessert / désert</i>) - L'ajout de son [e] avant le [s] en début du mot ([e] <i>sportif, [e]spécial</i>) - Les lettres « ch » prononcées "à l'espagnole". 	<ul style="list-style-type: none"> La tendance à mal entendre et à mal prononcer les oppositions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> - [e] / [ɛ] (<i>mettez / mettais</i>) - [ø] / [œ] (<i>peu / peur</i>) La confusion entre : <ul style="list-style-type: none"> - Les voyelles ouvertes et voyelles fermées - [p] et [b] - [f] et [v] - [b] et [v] Autres : <ul style="list-style-type: none"> - Le son [y] est prononcé comme [i] (<i>b[i]reau / bureau</i>) - Les sons [v], [p], [g], [r] (grasseyé) n'existent pas - La lettre H n'existe pas - La lettre C a seulement le son [s], jamais [k] - Les nasales sont difficiles à réaliser, surtout [ɛ̃] et [oẽ] 	<ul style="list-style-type: none"> La tendance à mal entendre et à mal prononcer les oppositions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> - [b] et [p] (<i>bain - pain</i>); - [d] et [t] (<i>il adore - il a tort</i>); - [g] et [k] (<i>gâteau - cadeau</i>) - [gz] = [s] (<i>examen - /esamen/</i>) - [z] = [dz] (<i>zoo - /dzoo/</i>) - [ʒ] = [t] (<i>jardin - /tardin/</i>) Les oppositions [f]-[v] (<i>frais-vrai</i>), [ʃ]-[ʒ] (<i>choix-joie</i>), (<i>boucher - bouger</i>) peuvent être difficiles à acquérir. La phonologie chinoise ne permet pas une suite de deux ou trois consonnes, alors on insère des voyelles (Marc devient /Ma-ke/ et Christine /Ke-li-se-ting/). La présence de tons en chinois VS la prosodie du français.
QUELQUES NUANCES À L'ÉCRIT	<ul style="list-style-type: none"> Des erreurs de l'utilisation des accents (<i>fênetre – je parlé – l'élève</i>) La combinaison des lettres « eu » souvent écrite « e » La confusion « b » et « v » L'utilisation de « j » à la place de « g » 	<ul style="list-style-type: none"> Le système graphique très différent du système latin (lettres, sens de l'écriture) Des erreurs de l'utilisation des accents (les accents n'existent pas en arabe) L'omission de plusieurs voyelles (les voyelles n'existent pas comme lettres en arabe, seulement le son existe) Des erreurs dans l'écriture de la lettre Q (la lettre Q n'existe pas en arabe, le son /k/ le remplace à l'oral). 	<ul style="list-style-type: none"> Les caractères chinois sont formés de traits qui s'écrivent suivant un ordre et un cadre précis. L'organisation des caractères s'appuie sur une logique combinatoire très productive et les éléments sémantiques du caractère peuvent souvent fournir une indication sur la signification du caractère tout entier. Le mécanisme relativement abstrait de l'écriture alphabétique du français possède son lot de difficultés pour les Chinois.
LEXIQUE	<ul style="list-style-type: none"> La confusion dans le genre des noms La confusion de mots proches phonologiquement (<i>pleurer / pleuvoir, dont / donc, midi / demi, etc.</i>) Les erreurs dues à un découpage de la réalité différent (<i>Pères / parents</i> confondus car en espagnol on n'utilise qu'un mot «padres»; <i>rivière / fleuve</i> difficilement distingués car en espagnol n'existe qu'un mot «rio») Les traductions automatiques et inappropriées – dans ce contexte d'utilisation – de mots existants dans les deux langues (<i>J'ai rencontré un livre intéressant.</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> La confusion dans le genre des noms La confusion dans le nombre des noms : <ul style="list-style-type: none"> - Certains noms contenant l'idée de paire sont au singulier en arabe (<i>Il porte un soulier noir. Un long manteau couvre son pied.</i>) - Certains noms collectifs sont parfois traduits au singulier : (<i>Il a le cheveu noir.</i>) - Certains noms au pluriel en arabe correspondent à un collectif français (<i>Les argents que le père gagne.</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> Les difficultés avec le genre et le nombre des noms et des adjectifs (le nom et l'adjectif chinois sont toujours invariables en genre et en nombre). La quasi-absence de structures dérivationnelles avec affixes en chinois VS la morphologie dérivationnelle très développée en français. L'expression du temps fautive: les apprenants chinois ont tendance, en cours d'apprentissage, à employer des structures transitoires qui reproduisent les formes et les catégories du chinois (<i>devant jour/avant-hier, derrière jour/après-demain</i>)

L'espagnol

- **Déterminants :**
 - L'absence du déterminant partitif (*Elle mange pain.*)
 - L'article « du » non contracté (*les étudiants de le lycée*)
 - L'absence de l'apostrophe (*le enfant*)
 - Le choix du déterminant possessif ou démonstratif (*cettes filles – les enfants jouent avec ses jouets – ce sont nos jouets*)
- **Verbes :**
 - Le choix de l'auxiliaire (*j'ai sorti – je suis été*), car en espagnol, les temps composés n'utilisent qu'un seul auxiliaire (*haber/avoir*)
 - L'utilisation de la préposition à au futur proche (*Il va à chanter.*) ← structure calquée sur l'espagnol
 - L'utilisation des verbes pronominaux là où il ne faut pas (*il s'est resté – il s'est mort – nous avons promené – je m'enlève la veste – je me mets le chapeau*)
 - Le présent des verbes en IER (*j'étude*)
 - La formation du subjonctif présent (*que je peuve – que tu faisses*)
 - L'emploi du subjonctif à la place du futur dans les subordonnées temporelles, comme en espagnol (*Quand tu viennes/quand tu viendras*)
 - La confusion entre l'emploi du passé simple et du passé composé
- **Négation :**
 - Le mot « déjà » utilisé à la place de mot « plus » (*Il ne pleut déjà depuis mardi.*)
 - L'absence de « pas » dans la négation (*Je ne suis d'accord.*)
 - La place de la négation aux temps composés (*Il n'a dit pas – Je ne l'ai voulu pas – Je ne me suis lavé pas*)
- **Pronoms :**
 - La confusion entre « qui » et « que » (*la fille que parle*)
 - La confusion entre « les » et « leur », « le » et « lui » (*je les explique – je le parle*)
 - La place du pronom (*je le voudrais voir – je suis y allé*)
 - La confusion entre esp. *él* (masculin, singulier) et fr. *elle(s)*
 - La confusion entre esp. *le* (objet indirect singulier) et fr. *le* (objet direct masculin singulier) ou *les* (objet direct pluriel)
- **Prépositions :**
 - L'ajout de la préposition « à » (*Je vois à Juan – J'entends à ma mère – J'aime à mon amie*) ← en espagnol, le complément d'objet est précédé de la préposition «à» s'il s'agit d'une personne
 - La confusion entre « par » et « pour »
- **Phrase :**
 - La construction de la phrase avec une syntaxe calquée sur la syntaxe espagnole (*Que hier je suis allé... Je suis sûr de que... Le souvenir plus beau... Le 3 de septembre... Il est aussi grand comme son frère.*)

ÉLÉMENTS CULTURELS

Les hispanophones ont un **rapport au temps qui est différent** du nôtre.

L'arabe

- **Déterminants :**
 - L'absence du déterminant partitif (*J'ai argent.*)
 - L'omission du déterminant contracté « du » (*Étudiants le lycée*)
 - L'utilisation du déterminant article là où le français l'omet (*Il est un médecin. / Il est médecin.*)
 - Le problème dans l'utilisation des déterminants possessifs : (*amie moi / mon amie; crayons moi / mes crayons; maison elle / sa maison*)
 - L'accord du déterminant possessif avec le possesseur et non pas avec le mot qu'il détermine (*Elle a perdu sa stylo.*)
- **Verbes :**
 - L'omission du verbe *être* (*Il m'a dit que ma mère malade.*)
 - Les nombreuses erreurs dans le choix de l'auxiliaire aux temps composés (*j'ai venu, j'ai retourné, etc.*)
 - Les difficultés de l'emploi du verbe *devenir* (*je deviens en colère*)
 - Le problème de distinction entre Passé-Présent-Futur
- **Préposition :**
 - Les difficultés dans l'utilisation des prépositions, car le nombre réduit des prépositions en arabe
 - Le problème d'ambiguïté de la préposition *dans* (pas de différence entre *dans* et *sur* en arabe)
- **Phrase :**
 - Les limites de la phrase plus floues qu'en français (absence de majuscules, phrases longues)
 - La tendance à lier des phrases par : *et...et...et...* (la conjonction *et* peut avoir la fonction du point ou du point-virgule en arabe)
 - Des erreurs du double sujet (*Mohamed il vient. Fatima et Hedi ce sont des amis.*) ← influence de la phrase nominale arabe
 - Des erreurs de structure de la phrase (*Vient Mohamed. Il vient Mongi. Allé dormir chez amie moi.*) ← influence de la phrase verbale arabe
 - Des erreurs d'accord entre le sujet et le verbe (*travaille les élèves*) ← influence de la phrase verbale arabe où le verbe est toujours au singulier

ÉLÉMENTS CULTURELS

L'**enseignant** dans la culture arabe occupe une place symbolique importante, considéré comme «**prophète/messager**» selon un poème arabe. Cette relation rend l'**apprenant dépendant affectivement de l'enseignant** et l'apprentissage de l'autonomie prendra un peu de temps.

Le chinois mandarin

- **Déterminants :**
 - Les articles n'existent pas en chinois : l'ordre de la phrase permet de savoir si l'on se réfère à quelque chose de manière spécifique ou de manière générale → l'omission de l'utilisation des déterminants (*Il faut apporter panier.*) ou surutilisation de la forme définie (*Si tu as l'autre question, n'hésite pas.*)
- **Adjectifs :**
 - La position pré-nominale de l'adjectif en chinois VS la position majoritairement post-nominale des adjectifs en français
- **Adverbes :**
 - La position pré-verbale de l'adverbe en chinois VS la position majoritairement post-verbale des adverbes en français (*Xin souvent aller voir film. / Xin va souvent au cinéma.*)
- **Verbes :**
 - L'absence de marques morphologiques de temps et de personne en chinois (la forme du verbe peut être identique au présent, au passé et au futur, avec l'ajout d'adverbes de temps (*Il demain avec moi manger riz.*)) VS un éventail de marques morphologiques de temps et de personne en français.
- **Phrase :**
 - Dans sa forme la plus basique, l'ordre des mots en chinois est assez similaire à l'ordre des mots en français.

ÉLÉMENTS CULTURELS

Les élèves chinois présentent un **intérêt marqué pour les règles de grammaire** et utilisent fréquemment le **dictionnaire bilingue** en classe, même pendant les explications de l'enseignant.

Comme l'erreur est peu tolérée, les élèves cherchent à **éviter de prendre des risques**, de peur de perdre la face. **Poser des questions** en classe **n'est donc pas une pratique courante chez les Chinois** et, par tradition, la timidité peut être considérée comme une vertu chez les